The Charter of Taji (823 Śaka, 8 April 901)

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributors: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKTaji

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKTaji.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 □ svasti śaka-varṣātīta 823 caitra-māsa dvitīya kṛṣṇa-pakṣa, vurukuṁ, pah¡ī!〈i〉ṁ, budha, vāra, Āditya-stha, Anurādha-nakṣatra, mitra-devata, varīyā〈1r2〉n·-yoga, tai¿th?〈t〉ila-karaṇa, tatkāla rakryān· I vatu tihaṁ pu saṁgrāmadhurandhara, manusuk· lmaḥ kbuAn·-kbuan· I taji vatək· dmuṁ, Ukurnya lamvəAn· vai〈1r3〉tan· paṅidulnya ḍpa sihuĀ 93 kidul· paṅabaratnya ḍpa sihuĀ 112 kabarat· paṅalornya ḍpa sihuĀ 93 lor paṅavetanya ḍpa sihuĀ 112 Anu〈ṁ〉 ma〈1r4〉kalmaḥ Ikanaṁ lmaḥ Anak vanuA I taji, ṅarannikanaṁ malmaḥ, si tukai ramani tihaṁ, muAṁ si padas· Ibuni sumәg·, si mәṇḍut· Ibuni maṅās·, si kiṇḍayut· rāmani〈1r5〉 bәR̥tək·, si tavḍak· ramani sәmək·, si kuśala ramani ṇḍanaḥ, si glo ramani kulir·, si bṅal· ramani kalihan·, Ubhaya-sanmata patūtni vuvusnya sakvaiḥnya,〈1r6〉 salmaḥ pra¿ś?〈s〉ama Umehakann ikanaṁ lmaḥ muAṁ Ikanaṁ rāma I taji kabaiḥ, Ubhaya-niścita kapuA maṅayubhāgyan sinusuk· Ikanaṁ lmaḥ de rakryān·, nāhan mataṅya〈1r7〉n· sinusuk· de rakryān· ginavai kabikuAn·, ṅarannikanaṁ kabikuAn· Iṁ devasabhā muAṁ savaḥ I taji salamvit· sīmānikanaṁ kabikuAn·, ṅarannikanaṁ savaḥ Iṁ nyū〈1r8〉 nāhan· paR̥ṁnya sinusuk·, de rakryān· rikanaṁ kāla〈,〉

makon· rakryān· maṅasəAkna pasak·-pasak· I rakryān· mapatiḥ, savyavasthāniṁ manusuk· sīmā daṅū, raka〈1r9〉rayān· ri hino pu bāhubajrapratipakṣaḳsaya, rakryān· I sirikan· pu samaravikrānta, rakryān· I vka pu kutak·, saṁ pamgat· tiruAn· saṁ śivā〈1r10〉stra pu Asaṅā, kapuA InasəAn· vḍihan· gañjar haji pātra sisi yu 1 simsim· prāsāda voḥ 1 brat· su 1 sovaṁ-sovaṁ, rake halaran· pu havaṁ,

〈Page 2r〉 [ca. 11 lost lines]〈Page 2v〉 [ca. 11 lost lines]

〈Page 3r〉 〈3r1〉 kulumpaṁ vḍihan· yu 4 mas· mā 4 saṁ hyaṁ brahmā vḍihan· yu 1 mas(·) mā 1 siṅhal· saṁ makudur· Ar paṅuyup· vḍihan· yu 1 tamvakur· mesi vəAs· ku 1 vsi I〈3r2〉kət· 5 mas· mā 4 vəAs· pada 1 vsi Ikat· 10 vḍus· 1 taṇḍas· 1 kumol· 1 pra(s)· mevak· salaran· 1 skul· dinyun· 5 mevak· sarvva-māṅsa, (ta)〈3r3〉vur· hantru 1 hayam· lanaṁ 4 hantiga 4 hapū salimas· havu salimas·, dāṁ 1 tarai 1 padyūsan· 1 karantiga 1 saragi pevakan· 2 vaduṁ 1 rimbas· 1 patu〈3r4〉k· 1 taⱡmpilan· 1 kris· 1 kampit· 1 gulumi 1 gurumbhāgi 1 pamajha 1 Aṅkup· 1 dom· vsi paṁhatap· 1 lukai 1 liṅgis· 4 vaṅkyul· 1 laṇḍuk· 1〈3r5〉 saṇḍi 1 paṅin-aṅ¿a?〈i〉n· 1 kampil· 1 sr̥nti 1 dmuṁ Irikāṁ kāla pu cintyā Anak vanuA I gurantiṁ vatak· ra nyū, InaṁsəAn· vḍihan· raṅga yu 1 simsim· prāsāda〈3r6〉 voḥ 1 brat· su 1 saṁ pamgat· Anakvi rake śrī bhāru dyaḥ dhetā Iⱡnasəan· ken· buAt· vetan· vlaḥ 1 simsim prāsāda voḥ 1 brat· mā 8 taṇḍa rakryā〈3r7〉n· Iṁ buravan· tumūt pinakasākṣīniṁ manusuk· sīmā, samgat· kayo pu cara, samgat· vrig-vrik· pu liṅga, rake kiva pu naravīra, rake padlagan· pu tandaṁ, sa-〈3r8〉mgat· paṁharvṅan· pu galuṁ, samgat putat· pu jagul·, samgat· hampuṅan· pu basu, samgat· kinivaṁ pu bnat·, samgat· kaliki pu Arjja, samgat· vatu Antan· pu basa,〈3r9〉 rake muṅgaṁ pu svaṁ, samgat· (rimvañcak·/ri mr̥ñcak·) pu ¿p?〈k〉r̥ṣṇa, samgat· puluṁ kajaṁ pu Ananta, kapuA vinaiḥ vḍihan· raṅga yu 1 simsim· prāsāda voḥ 1 brat· mā 4 sovaṁ-sovaṁ,〈3r10〉 patiḥ koluṅan· nayaka 6 pu halaran· rāmani kapana, pu dahan· rāmani manuṅgaṁ, pu dhanū, pu buAtoḥ rāmani bolotoṁ, pu variga rāmani suruṁ, pu hala〈3r11〉ḍiṁ rāmani komala, vinaiḥ vḍihan· yu 1 mas· mā 4 sovaṁ-sovaṁ, Anakbinya ken· vlaḥ 1 mas· mā 2 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ matuha lampuran· 2 pu buddha, saṁ vatu ma〈3r12〉ṅgul· vinaiḥ vḍihan· yu 1 mas· mā 4 sovaṁ-sovaṁ, pu (gr/śr/ś)ī(dh/bh/v)a rāmani na(la), pu bayatū rāmani gutī, vinaiḥ vḍihan· yu 1 mas· mā 4 sovaṁ-sovaṁ, patiḥ maṁju(ru)

〈Page 4r〉 [ca. 11 lost lines]〈Page 5r〉 [ca. 11 lost lines]

〈Page 6r〉 〈6r1〉 piṇḍa prāṇa 392 kapuA Inagamman· vsi Urā ruaṁ puluḥ vsi lima vlas· vsi sapuluḥ vsi Isor· sovaṁ-sovaṁ, parṇnaḥniṁ tinaḍaḥ vəAs· kadut· 57 haḍaṅan· 6〈6r2〉 hayam· 100 muAṁ saprakāraniṁ A(s)inn-asin·, ḍeṁ hasin·, kaḍivas·, kavan·, biluṁluṁ, hantiga, rumahan, tuAk· len· saṅkā Iṁ jnu, muAṁ skar campaga, puḍa〈6r3〉k·, skar karamān·, ron dinānan· tamvainiṁ manaḍaḥ taṇḍa rakryān· ron· 6 saṁ vahuta hyaṁ kudur· 1 tamviran· ron· 10 patiḥ vahuta, nayaka lampuran·, vinkas·niṁ va〈6r4〉huta

parujarniṁ patiḥ ron· 20 humarap· kidul·-lor·niṁ kalaṅan· tpi siriṁniṁ vanuA 7 ruAṁṅ uAṁ Iṁ sasiriṁ ronya 14 humarap· kabarat·-vetanniṁ kalaṅan· tuha〈6r5〉 paḍahi ron· 5 humarap· kidul· I puṅkuran· saṁ mapatiḥ, mūla vuAi ron· 4 rāma māgamman· I taji ron· 40 vaduā rarai rāmanta ron· 5, piṇḍa ron· dinānan·〈6r6〉 tamvainiṁ mavaiḥ manaḍaḥa 150 kahlamanya, Iṁ tr̥tīya kr̥ṣṇa, pa, po, vr̥, vāra, vinaiḥ Ikanaṁ rāma I taji manaḍaha muvaḥ ron dinānan· 10 vaduĀ rarai rāmanta,〈6r7〉 ron· 50 rāma jātaka Iṁ kabikuAn· ron· 20 reṇanta matuha manuAm· ron· 120 piṇḍa ron· kapiṁruAnikanaṁ rāma manaḍaḥ 290 Ekapiṇḍanikanaṁ ron· ri〈6r8〉kanaṁ paṅan· piṁruA 440 nāhan· parṇnaḥ taṇḍa rakarayān· Iṁ buravan· masamūha, muAṁ Ikanaṁ rāma I taji, mamaṅan· maṅinum· majnu, maskar·, masivo maṅi〈6r9〉gəl·, manavuṁ karuṁ hayam·, kapuA mahyun· taṇḍa rakryān maguyu-guyvan· Umarsukhāmvaknikanaṁ rāma, I sampun· tanḍa rakryān· masavuṅan maṅigal· Ikanaṁ rāma kabaiḥ molih〈6r10〉 pataṁ kuliliṁ gumanti reṇanta maṅigal·, moliḥ pataṁ kuliliṁ, mareryan· reṇanta maṅigal·, Umadəg· saṁ makudur· maṅuyup·, Umaṁsə: Ikanaṁ patiḥ vahuta nayaka lampu〈6r11〉ran· tpi siri〈ṁ〉 muAṁ kalaṁ gusti variga vinkas· parujar·, sahananiṁ rāma māgman· kabaiḥ muAṁ rāma maratā, muAṁ reṇanta matuha rarai hadəAn· hulun· gr̥hastha viku, kapuA ma(lu-)〈Page 7r〉 〈7r1〉 ṅguḥ kumuliliṅi saṁ hyaṁ vatu sīmā, muAṁ kulumpaṁ ri sorni vitāna, I nata〈r〉nikanaṁ kabikuAn· ri(ṁ) devasabhā, kapuA ruməṅəAkan de saṁ makudur maṅuyup·, ri sampun· saṁ makudur· manumpa〈ḥ〉〈7r2〉panapamo, manamvaḥ Ikanaṁ rāma kabaiḥ ri saṁ hyaṁ vatu s¿ə?〈ī〉ma, ri sampunya manamvaḥ kapuA ya kabaiḥ Umuvaḥ I ronya, nahan· luī〈r〉niṁ deniṁ sumusuk· Ikanaṅ kabikuAn· riṁ devasabhā,〈7r3〉 muAṁ sīmānya savaḥ lamvit· 1 sampun· śuddha pariśuddha kasusukannikana(ṁ) kabikuAn· ri devasabhā, muAṁ s¿ə?〈ī〉manya, de rakryān· ri vatu tihaṁ pu saṁgrāmadhurandhara, vinehakannira ya ri〈7r4〉 Anaknira Anakbi samgat· dmu〈ṁ〉 pu cintyā rake śrī bhāru dyaḥ dhetā, sira rumakṣā saṁ hyaṁ dharmma, sira vruha I ka〈ha〉yuAknanikanaṁ kabikuAn·, sira ma¿vna?〈tgu〉ha karmma¿ṇ?〈n〉ya, samaṅkana deya saṁ karmmaṇya〈7r5〉 kabaiḥ kapuA sira matguha ri svaɹkarmmanira, yāpuAn· hana mahala rikana Āyatana bhaṭāra, prasamā saṁ karmmaṇya kabaiḥ gumavaya Ikanaṁ mananā, yathānyan· rahayuA, mataṅya rake śrī〈7r6〉 bhāru Ataḥ vinaiḥ rakryān· I vatu tihaṁ Irikanaṁ kabikuAn·, muAṁ sahanani vka rake śrī bhāru, ri dlāhaniṁ dlāha sirātaḥ pramāṇā kumayatnākna saṁ hyaṁ dharmma, Ikana kunaṁ sahanani vka rakryān· I〈7r7〉 vatu tihaṁ Anuṁ len· saṅkā ri rake śrī bhāru, tar iluA rikanaṁ dharmma muA〈ṁ〉 Irikanaṁ sīmā, paṅasəAnanikanaṁ kabikuAn·, Iṁ parhyaṅan· haji Iṁ raja, buAt-thajyanya maṁragā kamvaṁ, Aṅkan· tahu〈7r8〉n·, muAṁ mas· ku 2 panumvasa hasap· maknā ri bhaṭāra riṁ raja, UmtuA Iṁ caitra, samaṅkana mas· UmtuA riṅ aśuji, yāpuAn· hana sukhaduḥkhanya, saṁ marhyaṁ Iṁ raɹja Ataḥ gumu¿n?〈ṇ〉a-doṣā ya,〈7r9〉 yathānyāyā, yāpuAn· hana kilalān· Umuṅgu rikanaṁ kabikuAn·, baṇyāga vantal·, Uṇḍahagi, paṇḍai

mas· vsi tāmra kāṅsa, macadar· maṅulaṁ haḍaṅan· sapi vḍus· Aṇḍaḥ,〈7r10〉 pinilai kataṅgaran·, samval· mapaḍahi, maṅiduṁ, Ityaivamādi saprakāraniṁ kilalān·, pattātaḥ tumamā ri bhaṭ¡a!〈ā〉ra, yan paṇḍai prakāra pataṅ gusali tumamā ri bhaṭāra, salviḥnya sra〈7r11〉hakna ri saṁ maṅilala drabya haji, maṅkanātaḥ parṇnahanikanaṁ kilalān· kabaiḥ yan uṅgu rikanaṁ kabikuAn· riṁ devasabhā, mataṅyan maṁkana parṇnaḥnikanaṁ kilalān· kabaiḥ Anu〈7r12〉graha śrī mahārāja rake vatu kura dyaḥ balituṁ, I rakryān· ri vatu tihaṁ pu saṁgrāmadhurandhara, nāhan· lvīrni kasaṁskārānnikanaṁ sīmā Iṁ kabikuAn· riṁ devasabhā, muAṁ sīmānya〈Page 7v〉 〈7v1〉 savaḥ mataṅya deyanikanaṁ saṁ caturvarṇna vuluḥ panavī patiḥ vahuta kalaṁ gusti variga vinkas· parujar tuha banuA muA〈ṁ〉 sovāraniṁ rāma maratā Anak vanuA kabaiḥ katguhakna〈7v2〉ntā Ikiṁ sīmā I taji kabikuAn· Iṁ devasabhā, sīmā rakryan I vatu tihaṁ yāpuAn· hana kumira-kira kalvurananikiṁ sīmā, pañcamahāpā〈ta〉ka paṅguhanya, manurat jayapātra〈7v3〉 citralekha I dmu〈ṁ〉 saṅ neṣṭi □O□

Apparatus

〈1r2〉 karaṇa Br ◇ *kāraṇa* Boe. — 〈1r2〉 rakryān· Boe ◇ *rakryan·* Br. — 〈1r2〉 -dhurandhara Br ◇ *-dhurandara* Boe.

〈1r3〉 paṅavetanya Boe ◇ *paṅavetannya* Br. — 〈1r3〉 Anu〈ṁ〉 ◇ *Anuṁ* Br Boe.

〈1r4〉 maṅās· Br ◇ *maṅas·* Boe. — 〈1r4〉 kiṇḍayut· Boe ◇ *kaṇḍiyut·* Br.

〈1r5〉 tavḍak· Br ◇ *tavdak·* Boe.

〈1r7〉 ṅarannikanaṁ kabikuAn· Iṁ Br ◇ *ṅarannikanan kabikuAn· In* Boe • ”Most likely a misprint in Boechari” — 〈1r7〉 -sabhā Br ◇ *-sabha* Boe.

〈1r9〉 -pakṣakṣaya Br ◇ *-pakṣasaya* Boe. — 〈1r9〉 rakryān I sirikan· ◇ *rakryān sirikan·* Br; *rakryān I sirikin·* Boe. — 〈1r9〉 saṁ pamgat· Boe ◇ *sapamgat* Br.

〈3r3〉 padyusan ◇ *padyūsan* Br Boe.

〈3r4〉 kampit· ◇ *hampit·* Br Boe. — 〈3r4〉 dom· Boe ◇ *dan·* Br.

〈3r5〉 Irikāṁ Boe ◇ *Irikaṁ* Br.

〈3r6〉 voḥ 1 Br ◇ *voḥ* Boe. — 〈3r6〉 simsim· Br ◇ *sīmsim·* Boe. — 〈3r6〉 bhāru Br ◇ *bharu* Boe.

〈3r7〉 vrig-vrik· Br ◇ *vrgi-vrik·* Boe • Probably a misprint in Boechari

〈3r8〉 Arjja Boe ◇ *Aryya* Br.

〈3r11〉 vlaḥ Br ◇ *valḥ* Boe • Probably a misprint in Boechari.

〈3r12〉 maṁju(ru) Boe ◇ *maṁju* br86. — 〈3r12〉 bayakū ◇ *bayatū* Br Boe.

〈6r1〉 Urā Boe ◇ *vrā* Br. — 〈6r1〉 vsi lima vlas· Br ◇ *vsi vsi lima vlas·* Boe • The repeated vsi in Boechari is probably a misprint.

〈6r2〉 A(s)inn-asin· ◇ *Asin-asin·* Br Boe • The first s here is difficult to distinguish from p, but the intended reading is obvious. — 〈6r2〉 ḍeṁ hasin· ◇ *ḍeṁ Asin·* Br Boe.

〈6r3〉 rakryān· Br ◇ *rakryan·* Boe. — 〈6r3〉 hyaṁ … patiḥ vahuta, Br • This string is omitted in Boechari, probably due to an eyeskip between the two instances of vahuta. — 〈6r3〉 ron· 10 ◇ *ron· 1,* Br; b86.

〈6r4〉 ron· 20 ◇ *ron· 2,* Br Boe.

〈6r5〉 taji ron· 40 ◇ *taji ron· 4,* Br Boe. — 〈6r5〉 rāmanta ron· 50 ◇ *rāmanta ron· 5,* Br Boe.

〈6r6〉 150 ◇ *15,* Br Boe. — 〈6r6〉 100 ◇ *10,* Br Boe.

〈6r7〉 ron· 50 ◇ *ron· 5,* Br Boe. — 〈6r7〉 ron· 20 ◇ *ron· 2,* Br Boe. — 〈6r7〉 ron·120 ◇ *ron· 12,* Br Boe. — 〈6r7〉 290 ◇ *29,* Br Boe. — 〈6r7〉 Ekapiṇḍanikanaṁ ◇ *Ikapiṇḍanikanaṁ* Br Boe.

〈6r8〉 440 ◇ *44,* Br Boe. — 〈6r8〉 nāhan· Br ◇ *nahaṁ* Boe • Probably a misprint in Boechari.

〈6r9〉 kapuA Boe ◇ *kapva* Br. — 〈6r9〉 Umarsukhāmvaknikanaṁ ◇ *Umarsukham-vaknikanaṁ* Boe; Br.

〈6r10〉 pataṁ kuliliṁ gumanti Boe ◇ *patikuliliṁ gumanti* Br. — 〈6r10〉 moliḥ pataṁ kuliliṁ Boe ◇ *moliḥ patikuliliṁ* Br.

〈6r11〉 gṛhastha Br ◇ *gṛhasta* Boe.

〈7r2〉 panamapo Br ◇ *panapatthe* Boe • Brandes suggests “lees manapathe”. — 〈7r2〉 səmā Br ◇ *sīmā* Boe. — 〈7r2〉 Ikanaṁ kabikuAn· Br ◇ *Ikaneṁ kabikuAn·* Boe.

〈7r3〉 səmānya Br ◇ *sīmānya* Boe. — 〈7r3〉 vinehakannira ◇ *vinehakanira* Br Boe.

〈7r4〉 karmmaṇyā ◇ *karmmaṇya* Br; *karmmanya* Boe.

〈7r5〉 bhaṭāra Br ◇ *bhatāra* Boe. — 〈7r5〉 karmmaṇya Br ◇ *karmmanṇya* Boe • Probably a misprint in Boechari.

〈7r6〉 kabikuAn· Br ◇ *kebikuAn·* Boe • Probably a misprint in Boechari. — 〈7r6〉 dhar-mma Br ◇ *dharma* Boe.

〈7r7〉 Iṁ parhyaṅan· Br ◇ *In parhyaṅan·* Boe • Probably a misprint in Boechari. — 〈7r7〉 buat-thajyanya Br ◇ *buattajyanya* Boe.

〈7r8〉 bhaṭāra Br ◇ *bhatāra* Boe.

〈7r9〉 hana Boe ◇ *kana* Br. — 〈7r9〉 baṇyāga Boe ◇ *baṇyaga* Br. — 〈7r9〉 kāṅsa Br ◇ *kaṅsa* Boe.

〈7r10〉 Ityaivamādi Br ◇ *Ityavamādi* Boe. — 〈7r10〉 bhaṭ¡a!〈ā〉ra ◇ *bhaṭāra* Br Boe. — 〈7r10〉 bhaṭāra Br ◇ *bhatāra* Boe.

〈7r11〉 kilalān· Br ◇ *kilalan·* Boe.

〈7r12〉 lvīrni Br ◇ *lvirni* Boe. — 〈7r12〉 sīmā ◇ *sīma* Br Boe. — 〈7r12〉 sīmānya ◇ *sīmanya* Br Boe.

〈7v1〉 muA〈ṁ〉 ◇ *sīmanya* Br Boe. — 〈7v1〉 kabikuAn· Boe ◇ *kabibuAn·* Br. — 〈7v1〉 sīmā Boe ◇ *sīma* Br.

Bibliography

Primary

[Br] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Pages 28–31, item XXIII.

[Boe] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 43–46, item E. 12.